

hemmley-kem

J'aime-toi

Je t'aime

Chanson kabyle interprétée par Lani Rabah

<<https://youtu.be/WjHyQ08gz4A>>

Version française par Saida Aber

Seg asmi truḥeḍ, mazal ttraḡuy deg-m

Depuis le-jour tu-es-partie, toujours j'attends de toi

Depuis que tu es partie, je t'attends

Ul-iwitzedyeḍ, fell-am deg-iitezzem

Mon-cœur tu habites, pour-toi dans-moi serré

Tu as verrouillé mon cœur, il est serré à cause de toi

Seg asmi truḥeḍ, mazal ttraḡuy deg-m

Depuis le-jour tu-es-partie, toujours j'attends de toi

Depuis que tu es partie, je t'attends

Ul-iwitzedyeḍ, fell-am deg-iitezzem

Mon-cœur tu habites, pour-toi dans-moi serré

Tu as verrouillé mon cœur, il est serré à cause de toi

D nek I teuḥdeḍ, ulamma taelmeḍ

C'est moi que tu.as promis, malgré tu sais

A moi, tu as promis, pourtant, tu sais

Yas ur-dtuyaleḍ, hemmley-kem

Même n'es-tu pas revenue, j'aime-toi

Bien que tu ne sois pas revenue, je t'aime

D nek I teuḥdeḍ, ulamma taelmeḍ

C'est moi que tu as promis, malgré tu sais

A moi, tu as promis, pourtant, tu sais

Yas ur-dtuyaled, hemmley-kem

Même n'es-tu pas revenue, j'aime-toi

Bien que tu ne sois pas revenue, je t'aime

\*\*\*\*\*

Hemmley-kem, hemmley ad d-bedrey isem-im

J'aime-toi, j'aime prononcer prénom-ton

Je t'aime, j'aime prononcer ton prénom

Segul byiy-kem, cedhay tamuylî n wallen-im

Dans cœur désire-toi, je manque regard de yeux-tes

Je te désire de tout mon cœur. Tes yeux, ton regard me manque

Hemmley-kem, hemmley ad d-bedreyisem-im

J'aime-toi, j'aime prononcer prénom-ton

Je t'aime, j'aime prononcer ton prénom

Segul byiy-kem, cedhay tamuylin walle n-im

Dans cœur désire-toi, je manque regard de yeux-tes

Je te désire de tout mon cœur. Tes yeux, ton regard me manque

\*\*\*\*\*

Mebla kemm d tllam, d usan-iw eyan

Sans toi c'est l'obscurité, c'est jours-moi fatigant

Sans toi, mon monde s'assombrit, mes jours deviennent fatigants

A dima ur hennan, ilectab muden-iyi

A toujours non tranquille, pour la fatigue donné-m'ont

Je n'ai plus la paix, à cause de la fatigue qu'ils m'ont donnée

zuren-iyi-idwurfan, yid-sendimenyan

visité-m'ont-ils nerfs, avec-eux un conflit

Mes nerfs sont à vif , ils m'agressent

Mebla kemm d tllam, d usan-iw eyan

Sans toi c'est l'obscurité, c'est jours-moi fatigant

Sans toi, mon monde s'assombrit, mes jours deviennent fatigans

A dima ur hennan, ilectab muden-iyi

A toujours non tranquille, pour la fatigue donné-m'ont

Je n'ai plus la paix, à cause de la fatigue qu'ils m'ont donnée

zuren-iyi-idwurfan, yid-sen dimenyan

visité-m'ont-ils nerfs, avec-eux un conflit

Mes nerfs sont à vifs, ils m'agressent

Gulen irevhen, deg lqaca nefden-iyi

ont-juré me-vaincre, dans terre jeté-m'ont

Jurant de me vaincre, ils m'ont jeté à terre

Rfed leqlam,hdu-yi-dsslam

Soulève crayon, offre-moi salut

Prends ta plume, fais-moi signe

Rfed leqlam,hdu-yi-d sslam

Soulève crayon, offre-moi salut

Prends ta plume, fais-moi signe

Dul-iw I kem-yebyan, ad iyi-henni

C'est cœur-moi qui toi-désire, va moi-tranquille

Ainsi mon cœur te désirant connaîtra enfin la paix

Ĥemmley-kem, ĥemmley ad d-bedreyisem-im

J'aime-toi , j'aime prononcer prénom-ton

Je t'aime, j'aime prononcer ton prénom

Segul byiy-kem, cedhay tamuyli n wallen-im

Dans cœur désire-toi, je manque regard de yeux-tes

Je te désire de tout mon cœur. Tes yeux, ton regard me manque

Ĥemmley-kem, ĥemmley ad d-bedreyisem-im

J'aime-toi , j'aime prononcer prénom-ton

Je t'aime, j'aime prononcer ton prénom

Segul byiy-kem, cedhay tamuyli n wallen-im

Dans cœur désire-toi, je manque regard de yeux-tes

Je te désire de tout mon cœur. Tes yeux, ton regard me manque

\*\*\*\*\*

Ffude-y udem-im, sheblent-iwallen-im

soif-j'ai visage-toi, affoler-moi yeux-tes

Ton visage me manque, ainsi que tes yeux

Ctaqey şşut-im, ad d-yessiwels yissem-iw

Jemanquevoix-ta, m'appelant avec langue-ta

Le son de ta voix murmurant mon prénom, me manque terriblement

Cedhay lehdur-im, d imeţti nyizri-m

Je manque paroles-tes, et larmes de regard-ton

Tes paroles me manquent, ainsi que les larmes de tes yeux

I d-ibeggnen tayri-m,teddukeld tayri-w

Qui prouve amour-ton, accompagné de amour-mon

Témoignant de la complémentarité de nos amours

Ffude-γ udem-im, sheblent-iwallen-im

soif-j'ai visage-toi, affoler-moi yeux-tes

Ton visage me manque, ainsi que tes yeux

Ctaqey şşut-im, ad d-yessiwels yissem-iw

Jemanquevoix-ta, m'appelant avec langue-ta

Le son de ta voix murmurant mon prénom, me manque terriblement

Cedhay lehdur-im, d imeṭti nyizri-m

Je manque paroles-tes, et larmes de regard-ton

Tes paroles me manquent, ainsi que les larmes de tes yeux

I d-ibeggnen tayri-m,teddukeld tayri-w

Qui prouve amour-ton, accompagné de amour-mon

Témoignant de la complémentarité de nos amours

γezzif leyyab-im,itezzem wul-iw

Long absence-ton, se serre cœur-mon

A cause de ta longue absence, mon cœur est déchiré

γezzif leyyab-im,itezzem wul-iw

Long absence-ton, se serre cœur-mon

A cause de ta longue absence, mon cœur est déchiré

Ttrağuyleğwab-inem, adyakilferh-iw

J'attends réponse-ta, réveille joie-ma

En attendant ta réponse, réveille ma joie

Ḥemmley-kem, ḥemmley ad d-bedrey isem-im

J'aime-toi , j'aime prononcer prénom-ton

Je t'aime, j'aime prononcer ton prénom

Segul byiy-kem, cedhay tamuylin wallen-im

Dans cœur désire-toi, je manque regard de yeux-tes

Je te désire de tout mon cœur. Tes yeux, ton regard me manque

Ḥemmley-kem, ḥemmley ad d-bedrey isem-im

J'aime-toi , j'aime prononcer prénom-ton

Je t'aime, j'aime prononcer ton prénom

Segul byiy-kem, cedhay tamuylin wallen-im

Dans cœur désire-toi, je manque regard de yeux-tes

Je te désire de tout mon cœur. Tes yeux, ton regard me manque